

الجريدة الرسمية عدد 5752 23 رجب 1430 (16 يوليو 2009)

**قرار لوزير التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث
العلمي رقم 2139.08 صادر في 19 من ربيع الأول 1430 (15 أبريل 2009)
بالمصادقة على دفتر الضوابط البيداغوجية الوطنية لسلك مترجم
تحريره.**

وزير التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي،
بناء على المرسوم رقم 2.04.89 الصادر في 18 من ربيع الآخر 1425 (7 يونيو
2004) بتحديد اختصاص المؤسسات الجامعية وأسلاك الدراسات العليا وكذا
الشهادات الوطنية المطابقة، كما وقع تغييره وتتميمه، ولاسيما المادة 11 المكررة منه؛

وبعد استطلاع رأي اللجنة الوطنية لتنسيق التعليم العالي؛

قرر ما يلي :

المادة الأولى

يصادق على دفتر الضوابط البيداغوجية الوطنية لسلك مترجم تحريري الملحق

بهذا القرار.

المادة الثانية

ينشر هذا القرار في الجريدة الرسمية .

وحرر بالرباط في 19 من ربيع الأول 1430 (15 أبريل 2009)

الإمضاء : أحمد اخشيشين

1. الضوابط الخاصة بالوحدات (و ح)

وح 1	تعريف الوحدة
<p>تعد الوحدة المكون الأساسي لنظام التكوين، وتتكون من عنصر واحد إلى أربعة عناصر ويمكن أن تلقن بلغة واحدة أو أكثر. وعنصر الوحدة هو إما مادة تلقن في شكل دروس نظرية و/أو أعمال توجيهية و/أو أعمال تطبيقية، وإما نشاط تطبيقي يمكن أن يتخذ شكل عمل ميداني أو مشروع بحث أو تدريب وتكون عناصر الوحدة مجموعة منسجمة فيما بينها.</p> <p>ويمكن لنشاط تطبيقي أن يشكل جزءا من الوحدة أو وحدة بأكملها أو عدة وحدات.</p>	
وح 2	عنوان الوحدة
<p>يعكس عنوان الوحدة مضمونها وأهدافها.</p>	
وح 3	الغلاف الزمني للوحدة
<p>تمتد الوحدة لفصل دراسي واحد، وتوازي غلafa زمنيا أدناه 75 ساعة تشمل التدريس والتقييم.</p>	
وح 4	المدة الزمنية لنشاط تطبيقي
<p>يستغرق نشاط تطبيقي معادل لوحدة ما مدة تتراوح ما بين 20 و25 يوم عمل.</p>	
وح 5	التدريب
<p>يعد التدريب بالوسط المهني إلزاميا بالنسبة لمسلك الترجمة التحريرية. ويمثل الغلاف الزمني المخصص للتدريب على الأقل 25% من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك.</p> <p>يكون التدريب مصحوبا بمناقشة تقرير أمام لجنة.</p> <p>يمثل التدريب فصلا على الأقل قصد انجاز بحث وتدريب بالوسط السوسيو مهني.</p>	
وح 6	انتماء الوحدة
<p>تنتمي الوحدة لشعبة معينة، ويمكن لعدة شعب أن تساهم فيها.</p>	

وح 7	منسق الوحدة
<p>ينتمي منسق الوحدة للشعبة التي ترتبط بها الوحدة، ويتم تعيينه من لدن زملائه المكونين للفريق البيداغوجي الذي يؤطر الوحدة ويجب أن يكون أستاذا للتعليم العالي وعند عدم توفره أستاذا مؤهلا وعند عدم توفره أستاذا للتعليم العالي مساعدا .</p>	

وح 8	الملف الوصفي للوحدة
<p>يوضع لكل وحدة ملف وصفي مفصل يحدد بالخصوص:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الأهداف؛ - المعارف اللازم اكتسابها مسبقا؛ - عناصر الوحدة ومضامينها؛ - طرق تنظيم الأنشطة التطبيقية؛ - الطرق الديداكتيكية والوسائل البيداغوجية الضرورية للتدريس؛ - الطرق المناسبة للتقييم؛ - طريقة احتساب نقطة الوحدة؛ - اسم منسق الوحدة. 	

2. الضوابط الخاصة بالمسلك (مس)

مس 1	تعريف المسلك
	يعد المسلك مساراً تدريجياً للتكوين يتضمن مجموعة متجانسة من الوحدات تنتمي إلى حقل معرفي واحد أو عدة حقول معرفية، ويرمي المسلك إلى تمكين الطالب من اكتساب معارف ومؤهلات وكفاءات. مسلك الترجمة التحريرية مسلك مُمَهَّن يهدف إلى تكوين مترجمين تحريريين مهنيين.

مس 2	عنوان المسلك
	يعكس عنوان المسلك أهدافه ومضمونه.

مس 3	تنظيم المسلك
	<p>تنظم الفصول الأربعة المشكلة لمسلك الترجمة التحريرية على النحو التالي:</p> <ul style="list-style-type: none">- الفصلان 1 و 2 : يتم فيهما التركيز على التمكن من المهارات اللغوية والتزود بالمعارف النظرية والأسس العملية للترجمة والتعمق وكذا القيام بتدريبات في الوسط المهني.- الفصلان 3 و 4 : يخصصان لتعميق اكتساب المهارات في الترجمة وإنجاز بحث والقيام بتدريبات بالوسط المهني وكذا اكتساب معارف تكميلية اختيارية. <p>يتكون مسلك الترجمة التحريرية من ثلاث مجموعات من الوحدات:</p> <ol style="list-style-type: none">1. مجموعة الوحدات الأساسية (دراسات عامة وخاصة في ميدان الترجمة التحريرية، تدريب) و تمثل 70% إلى 80% من الغلاف الزمني للمسلك.2. مجموعة وحدات التقوية (قضايا لسانية ودراسات في الترجمة ومنهجية البحث، وتكوين عام في مجالات القانون والاقتصاد) و تمثل 15% إلى 20% من الغلاف الزمني للمسلك.3. مجموعة الوحدات التكميلية التي تتكون من وحدات اختيارية ووحدات للتخصص أو وحدات للتفتح ذات الصلة بميدان التخصص. و تمثل 5% إلى 10% من الغلاف الزمني للمسلك.

مس 4	تركيب المسلك
	يشتمل مسلك الترجمة التحريرية على 16 وحدة.

مس 5	التجانس
	تكون أهداف ومضامين الوحدات المكونة للمسلك متجانسة مع أهدافه.

مس 6	الجسور
<p>يراعي مسلك الترجمة التحريرية مد جسور مع مسالك أخرى، لمنح الطالب إمكانية إعادة التوجيه سواء داخل نفس المؤسسة أو من مؤسسة إلى أخرى مع الاحتفاظ بمكتسباته طبقا للمعايير المحددة في الملف الوصفي للمسلك .</p>	

مس 7	انتماء المسلك
<p>يتبع المسلك إداريا لمدرسة الملك فهد العليا للترجمة ويتطابق مع اختصاصها ومهامها. ويمكن لوحدات المسلك أن توظف من لدن شعبة أو عدة شعب أو عدة مؤسسات للتعليم العالي.</p>	

مس 8	المنسق البيداغوجي للمسلك
<p>يشترط في المنسق البيداغوجي للمسلك أن يكون أستاذا للتعليم العالي، وعند عدم توفره أستاذا مؤهلا وعند عدم توفره أستاذا للتعليم العالي مساعدا ينتمي لمدرسة الملك فهد العليا للترجمة ويعين من لدن رئيس هذه المؤسسة باقتراح من منسقي وحدات المسلك.</p>	

مس 9	طلب الاعتماد (الملف الوصفي للمسلك)
	<p>يقدم طلب اعتماد المسلك على شكل ملف وصفي مفصل يتضمن بالخصوص:</p> <ul style="list-style-type: none"> - أهداف التكوين؛ - شروط الولوج؛ - قائمة مرتبة للوحدات مع تحديد طبيعتها (أساسية، للتقوية، تكميلية)؛ - اسم المنسق البيداغوجي للمسلك، وأسماء منسقي الوحدات، وأسماء المتدخلين في التكوين؛ - أسماء الشركاء المحتملين؛ - وصف التدريب المرتقب؛ - الوسائل اللوجيستكية والمادية المتوفرة؛ - انعكاسات التكوين؛ - منافذ التكوين؛ - محاور البحث؛ - ارتباط دبلوم مترجم تحريري مع مسالك الإجازة؛ - الشراكة مع القطاع الاقتصادي والمهني في إعداد وتأطير مسلك الترجمة التحريرية؛ <p>يقدم طلب الاعتماد من لدن مجلس المؤسسة ويوجه بعد المصادقة عليه من لدن مجلس الجامعة إلى السلطة الحكومية المكلفة بالتعليم العالي قصد الاعتماد.</p> <p>-----</p> <p>* ترفق الملفات الوصفية للوحدات بالملف الوصفي للمسلك.</p>

مس 10	مدة الاعتماد
	<p>يمنح الاعتماد من لدن السلطة الحكومية المكلفة بالتعليم العالي، بعد استطلاع رأي اللجنة الوطنية لتنسيق التعليم العالي.</p> <p>يمنح الاعتماد لمدة 3 سنوات قابلة للتجديد بعد خضوع المسلك للتقييم.</p>

3. الضوابط الخاصة بنظام الدراسات والتقييم (ن د)

مدة المسلك	ن د 1
يشتمل مسلك الترجمة التحريرية على أربعة فصول بعد الإجازة.	

السنة الجامعية	ن د 2
تتكون السنة الجامعية من فصلين، يتضمن كل واحد منهما 16 أسبوعا من الدراسة والتقييم.	

شروط الولوج	ن د 3
<p>1. الولوج لمسلك الترجمة التحريرية:</p> <p>تفتح تكوينات مسلك الترجمة التحريرية في وجه:</p> <ul style="list-style-type: none">- حاملي الإجازة أو ما يعادلها حسب تخصص الطالب، والمستوفين للشروط المحددة في الملف الوصفي للمسلك، و ذلك بناء على دراسة الملفات و مباراة ومقابلة عند الاقتضاء.تقترح معايير القبول من لدن الفريق البيداغوجي للمسلك، وتحدد في الملف الوصفي للمسلك. <p>2. التسجيل في الوحدة:</p> <ul style="list-style-type: none">- يتطلب التسجيل في وحدات فصل من فصول مسلك الترجمة التحريرية، الاستجابة للمعارف اللازم اكتسابها مسبقا بالنسبة لهذه الوحدات، والمحددة في الملفات الوصفية المطابقة لها؛- في حدود الفصول الاحتياطية ومع مراعاة الاستثناء المخول من لدن رئيس المؤسسة، يسجل الطالب مرتين على الأكثر في نفس الوحدة.- مع مراعاة الاستثناء المخول من لدن رئيس المؤسسة، يستفيد الطالب من فصلين احتياطيين على الأكثر.	

ن د 4	التقييم
<p>تتم عملية تقييم المعارف والمؤهلات والكفاءات بالنسبة لكل وحدة عن طريق المراقبة المستمرة التي قد تأخذ طابع امتحانات أو روائز أو فروض أو عروض أو تقارير تدريب أو أي وسيلة أخرى للمراقبة والمحددة في الملف الوصفي للمسلك.</p> <p>غير أنه وبالإضافة لذلك يمكن إجراء امتحان نهائي موازن عند الاقتضاء، حسب الكيفيات المحددة في الملف الوصفي للمسلك.</p>	

ن د 5	نظام التقييم
<p>تضع المؤسسة نظاما لتقييم المعارف والمؤهلات والكفاءات يتم إطلاع الطلبة عليه، ويتضمن هذا النظام على الخصوص طرق التقييم والغش والتأخر والتغيب عن الدراسة وكذا كيفيات إطلاع الطلبة على أوراق الامتحانات.</p>	

ن د 6	نقطة الوحدة
<p>تحدد النقطة المحصل عليها في الوحدة باحتساب معدل موازن لمختلف تقييمات الوحدة أو العناصر المكونة لها، أخذا بعين الاعتبار طبيعة التقييم والغلاف الزمني الخاص بمختلف المكونات وطبيعتها.</p>	

ن د 7	استيفاء الوحدة
<p>يتم استيفاء الوحدة بالحصول على نقطة تعادل أو تفوق 10 على 20، على ألا نقل أي نقطة من النقط المحصل عليها في باقي العناصر المكونة لها عن النقطة الدنيا لهذه الوحدة وهي 7 على 20.</p> <p>أما بالنسبة لوحدة مشروع بحث نهاية السنة ووحدة التداريب فيتم استيفاء كل واحدة منهما بالحصول على نقطة تعادل أو تفوق 12 على 20.</p>	

ن د 8	المراقبة الاستدراكية
<p>يسمح للطلبة الذين لم يتمكنوا من استيفاء وحدة من الوحدات، اجتياز مراقبة استدراكية وفق الكيفيات المحددة على مستوى المؤسسة. ويشترط على الطالب الحصول على نقطة دنيا في الوحدة تعادل أو تفوق 7 على 20 من أجل اجتياز المراقبة الاستدراكية.</p> <p>ويمكن للطلبة الاحتفاظ في هذه المراقبة الاستدراكية بالنقط المحصل عليها في عناصر الوحدة التي تفوق أو تعادل 10 على 20 (ما عدا وحدتي مشروع البحث والتداريب فيشترط الحصول على نقطة تعادل أو تفوق 12 على 20).</p>	

ن د 9	إعادة التسجيل في الوحدة
تحدد المؤسسة شروط إعادة التسجيل في وحدة غير مستوفاة .	

ن د 10	استيفاء الفصل
يتم استيفاء الفصل لمسلك الترجمة التحريرية إذا كان معدل النقط المحصل عليها في مجموع وحدات الفصل تعادل أو تفوق 10 على 20 (ما عدا وحدتي مشروع البحث والتدريب فيشترط الحصول على نقطة في كل وحدة منهما تعادل أو تفوق 12 على 20).	

ن د 11	تسمية الدبلوم وشروط الحصول عليه
يعتبر مسلك الترجمة التحريرية مستوفى إذا تم استيفاء جميع وحدات المسلك. يخول استيفاء مسلك الترجمة التحريرية الحصول على دبلوم مترجم تحريري.	

ن د 12	الميزات
يسلم دبلوم مترجم تحريري بإحدى الميزات الآتية :	
- "حسن جدا": إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يساوي على الأقل 16 على 20؛	
- "حسن": إذا كان هذا المعدل يساوي على الأقل 14 على 20 ويقل عن 16 على 20؛	
- "مستحسن": إذا كان هذا المعدل يساوي على الأقل 12 على 20 ويقل عن 14 على 20؛	
- "مقبول": إذا كان هذا المعدل يساوي على الأقل 10 على 20 ويقل عن 12 على 20.	

ن د 13	لجنة المداولات
تتكون لجنة المداولات الخاصة بتسليم دبلوم مترجم تحريري من رئيس المؤسسة أو أحد المديرين المساعدين بصفته رئيساً، ومن المنسق البيداغوجي للمسلك ومنسقي وحدات المسلك وأساتذة مشاركين في تأطير المسلك. وتقوم اللجنة، بعد المداولات بتحديد قائمة الطلبة الناجحين وتحديد الميزات.	